

175

PROTOKÓŁ PODPISANY W PHENIANIE DNIA 28 WRZEŚNIA 1966 R. MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM KOREAŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWO-DEMOKRATYCZNEJ W SPRAWIE ZMIANY ARTYKUŁU 4 UMOWY O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ, PODPISANEJ W PHENIANIE DNIA 11 MAJA 1956 R.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 28 września 1966 r. podpisany został w Phenianie Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej w sprawie zmiany artykułu 4 Umowy o współpracy kulturalnej, podpisanej w Phenianie dnia 11 maja 1956 r., o następującym brzmieniu dosłownym:

PROTOKÓŁ

MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM KOREAŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWO-DEMOKRATYCZNEJ W SPRAWIE ZMIANY ARTYKUŁU 4 UMOWY O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ, PODPISANEJ W PHENIANIE DNIA 11 MAJA 1956 ROKU

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej,

pragnąc nadal rozszerzać i umacniać stosunki przyjaźni i współpracę kulturalną między obu narodami, rozwijającą się pomyślnie na podstawie Umowy o współpracy kulturalnej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Artykuł 4 Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, podpisanej w Phenianie dnia 11 maja 1956 r., otrzymuje następujące brzmienie:

„Umowę niniejszą zawiera się na okres pięciu lat od dnia wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna z umawiających się Stron nie powiadomi pisemnie o jej wypowiedzeniu na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu”.

Artykuł 2.

Protokół niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Warszawie.

Protokół niniejszy podpisano w Phenianie dnia 28 września 1966 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, koreańskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc, w razie zaś rozbieżności przy ich interpretacji tekst rosyjski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
Władysław Napieraj
Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
w Koreańskiej Republice
Ludowo-Demokratycznej

Z upoważnienia Rządu
Koreańskiej Republiki
Ludowo-Demokratycznej
Czen Piq Czol
Zastępca Przewodniczącego
Komitetu Współpracy
Kulturalnej z Zagranicą
Koreańskiej Republiki
Ludowo-Demokratycznej

ПРОТОКОЛ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ ИЗМЕНЕНИИ СТАТЬИ 4 СОГЛАШЕНИЯ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ, ПОДПИСАННОГО В ПХЕНЬЯНЕ 11 МАЯ 1956 ГОДА

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Корейской Народно-Демократической Республики, руководствуясь стремлением к дальнейшему расширению и укреплению отношений дружбы и культурного сотрудничества между обоими народами, успешно развивающихся на основе Соглашения о культурном сотрудничестве, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Статья 4 Соглашения о культурном сотрудничестве между Правительством Польской Народной Республики и Правительством Корейской Народно-Демократической Республики, подписанного в Пхеньяне 11 мая 1956 года, получает следующее содержание:

«Настоящее Соглашение заключается на пять лет со дня вступления его в силу. Соглашение будет автоматически продолжаться оставаться в силе в течение следующих пяти лет, если одна из договаривающихся сторон за шесть месяцев до истечения срока его действия не заявит письменно о желании денонсировать Соглашение».

Статья 2

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами состоится в г. Варшаве.

Настоящий Протокол подписан в г. Пхеньяне 28 сентября 1966 года в двух экземплярах, каждый на польском, корейском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при их толковании русский текст считается решающим.

По уполномочию
Правительства Польской
Народной Республики
Владислав Напериай
Чрезвычайный и Полномочный
Посол Польской Народной
Республики в Корейской
Народно-Демократической
Республике

По уполномочию
Правительства Корейской
Народно-Демократической
Республики
Джесен Бен Чер
Зампредседатель Комитета
по культурным связям с
заграницей Корейской
Народно-Демократической
Республики

폴스카 인민공화국 정부와
조선민주주의인민공화국 정부간의
1956년 5월 11일 평양에서 체결된
문화협조에 관한 협정의 제 4조를
변경할데 대한 의정서

폴스카 인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부는 문화협조에 관한 협정에 기초하여 성과적으로 발전되는 양국 인민들간의 친선과 문화적 협조관계를 계속 확대강화시킬것을 희망하면서 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

폴스카 인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부는 폴스카 인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부간에 1956년 5월 11일 평양에서 체결된 문화협조에 관한 협정 제 4조를 《본 협정은 효력발생일부러 5년기한으로 체결한다. 만일 쌍방중 어느일방도 본협정의 기한만으로 6개월전에 협정 폐기를 서면으로 통고하지 않을경우에 본협정의 효력은 자동적으로 5년간씩 연장된다》로 변경한다.

제 2 조

본의정서는 비준을 요하며 비준서를 교환한날부터 효력을 발생한다. 비준서 교환은 와르샤와에서 진행한다.

본의정서는 1966년 9월 28일 평양에서 서명되었으며 벨스카어, 조선어, 로어로 각각 2부씩 작성하였다.

이원본들은 모두 동일한 효력을 가지며 그의 해석상 차이가 있을 경우에는 로문본을 기준으로 한다.

벨스카 인민공화국

정부의 위임에 의하여

조선민주주의인민공화국 주재

벨스카 인민공화국

특별 plen 대사

블라지슬라브 나베라이

조선민주주의인민공화국

정부의 위임에 의하여

조선민주주의인민공화국

대외 문화 연락위원회

김병철

부위원장 신병철

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 23 maja 1967 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

L.S.

Przewodniczący Rady Państwa: E. Ochab